

GERMAN-CROATIAN-RUSSIAN ANIMALISTIC PHRASEOLOGICAL CONNECTIONS FROM THE TRANSLATOR'S POINT OF VIEW

¹

(),
(), (),
,

In this paper, we analyze German animalistic phraseological units (PU) that have structural-semantic, structural or semantic equivalents in Croatian and Russian. The source for our corpus in the source language, i.e. German, as well as in the target languages, i.e. Croatian and Russian, are monolingual thematic phraseological dictionaries related to the world of animals. The aim of this paper is its application in the translational sphere. The author came up with several encrypted translational formulas that were coined in order to ease the seeking for a translational solution, and in order to raise the quality of translated texts containing these PU.

: , , -
, , , ,

Key words: translation studies, animalistic phraseology, structural-semantic phraseological pairs, structural phraseological pairs, semantic phraseological pairs, German language, Croatian language, Russian language

() ,

: ; ,

(,

, , , .); , ,

¹ C
phraseography (Nr. 4054)

(); , , , , . (, , . .). , , , . - , - ; , , [Bar ot, 2017, . 73]. ,

circulus vitiosus

« » - , - . [] . - , , . « » - , - , [Bar ot, 2014, . 482].

- : 1)
; 2)
; 3) ; 4) ; 5)

- (B), (C), (X).
- (/)
- (/):
1. : AB .
 2. ;
- : $AB\{+ B^+\}$.
- (R) (H) (N)
- $AB\{+ B^{+(R)}\}$; : $AB\{+ B^{+(H)}\}, AB\{+ B^{+(N)}\}$,

3. $AB\{ \quad X\};$
4. $AB\{ \quad C\};$
5. $A\{ \quad B\};$
6. $A\{ \quad B\};$ $A\{-B\}.$
7. $B\{ \quad X\};$
8. $B\{ \quad X\}.$

«Wörterbuch deutscher sprichwörtlicher phraseologischer Vergleiche» (2008).

1.

		()		()
glatt wie ein Aal	sklizak kao jegulja	A{ B }		AB
sich wie ein Aal winden (krümmen)	izmicati (migoljiti se i sl.) kao jegulja	AB{+ B ^(H) }	()	B{ X }
schlafen wie ein Bär	spavati kao medvjed	AB	> <	AB
<i>jmdm.</i> einen Bären dienst erweisen	napraviti / praviti (u initi / initi) medvje u uslugu <i>komu</i>	AB		AB
einen Bären hunger haben	gladan kao vuk	B{ X }	()	AB{ X }
Bärenkräfte haben	jak kao medvjed	B{ X }		B{ X }
emsig (fleißig) wie eine Biene	marljiv (vrijedan i sl.) kao p elica	AB		AB
stur wie ein Bock	tvrdoglav kao magarac	AB{ X }		AB
den Bock zum Gärtner machen	dati jarcu da uva kupus	A{ B }		AB
schlafen wie ein Dachs	spavati kao medvjed	AB{ X }	> <	AB{ X }
sich benehmen wie ein Elefant im Porzellanladen	ponašati se kao slon u staklani (staklarnici, staklarni, trgovini porculana)	AB		AB{+ B ^R }
ein dummer Esel* / dumm wie ein Esel	glup kao magarac	AB		B{ X }

störrisch wie ein Esel	tvrdoglav kao magarac (magare, sivonja)	AB		AB
stumm wie ein Fisch	nijem kao riba	AB		AB
sich fühlen wie ein Fisch auf dem Trockenem	osje ati se kao riba na suhom	AB	> <	A{ B}
keiner Fliege etwas zuleide tun <können>	ne bi <ni> mrava zgazio <i>tko</i>	AB{ X}		AB
zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen	jednim udarcem ubiti dvije muhe	AB	< >	AB{ X}
ein schlauer Fuchs	stari lisac	AB		B{ X}
im Gänsemarsch gehen	guš ji hod; guš ji poredak (slijed)	B{ X}	/ . /	A{- B}
stolz wie ein Hahn	šepiriti se (ko operiti se i sl.) kao paun	B{ X}	()	AB{ X}
<i>jmdm.</i> den roten Hahn aufs Dach setzen	puštiti / puštati crvenoga pijetla na (pod) krov	AB	/ (,) ,	AB
da liegt der Hase im Pfeffer	u tom grmu leži zec	AB{ C}	(, , ,)	AB{ C}
ein alter Hase	stari zec	AB	() ();	AB{ X}; B{ X}
ein Hasenherz haben	plašljiv kao zec	B{ X}	;	B{ X}; B{ X}
dicht gedrängt wie die Heringe <in der Tonne>	zbijeni (stisnuti, nabijeni i sl.) kao sardine <u konzervi>	AB{ X}		AB
da liegt der Hund begraben	u tom grmu leži zec	AB{ C}	(, , ,)	AB
wie Hund und Katze leben	živjeti kao pas i ma ka	AB		AB
sich wie die Kaninchen vermehren	množe se (razmnažaju se, razmnožavaju se) kao kuni i	AB{+ B ^(H) }	() ;	AB{ X}
die Katze im Sack kaufen	kupiti / kupovati ma ku (ma ka) u vre i	AB	/	AB{ X}
dastehen wie die Kuh am (vorm) neuen Tor (Scheunentor)	gledati (buljiti i sl.) <u koga, u što> kao tele u šarena (nova) vrata	AB{ X}	()	AB{ X}
<i>jmdn.</i> als melkende Kuh betrachten	krava muzara	B{ X}		B{ X}

aus einer Mücke einen Elefanten machen	napraviti / praviti (raditi i sl.) od (iz) komarca slona	AB		AB{ X}
dastehen wie der Ochs am (vorm) Berg (neuen Tor, Scheunentor)	gledati (buljiti i sl.) <u koga, u što> kao tele u šarena (nova) vrata	AB{ X}	()	AB{ X}
arbeiten wie ein Pferd	raditi (rintati) kao konj	AB	() ,	AB
ein weißer Rabe	bijela vrana	AB{ X}		AB{ X}
ein scheues Reh / scheu wie ein Reh	plah kao srna	AB	;	AB{ X}
dicht gedrängt wie die Sardinen <in der Büchse>	zbijeni (stisnuti, nabijeni i sl.) kao sardine <u konzervi>	AB		AB{ X}
ein rüdiges Schaf	šugava ovca	AB		AB{+ B ^(R) }
das schwarze Schaf <in der Familie>	crna ovca <u obitelji>	AB		AB{+ B ^(R) }
ein verirrttes Schaf	zalutala (izgubljena, zabludjela) ovca	AB	()	AB
Schwanengesang	labu i pjev	AB{+ B ^(H) }		AB
besoffen wie ein Schwein	pijan kao svinja	AB	;	B{ X}; B{ X}
Wo haben wir denn zusammen Schweine (Säue) gehütet?	nismo zajedno (skupa) ovce pasli (uvali)	B{ X}	, ,	B{ X}
wie ein Spatz essen	jesti kao vrabac	AB		AB{ X}
arbeiten wie ein Stier	raditi (rintati) kao konj (marva, stoka, vol, životinja)	AB{ X}	() ,	AB{ X}
den Stier bei (an) den Hörnern packen	uhvatiti / hvatati (zgrabiti) bika za rogove	AB	/	AB
ein großes (hohes) Tier	krupna (velika) zvijer	AB{ X}	;	AB{ X}; B{ X}
wie ein Vögelchen essen	jesti kao pti ica	AB		AB
in ein Wespennest stechen	dirnuti / dirati (taknuti) u osinje gnijezdo	AB		B{ X}
flink wie ein Wiesel	žustar kao ma ka	AB{ X}		AB{ X}
ein Wolf im Schafspelz	vuk u ov joj koži	AB		AB
hungrig wie ein Wolf	gladan kao vuk	AB		AB
sich wie ein <getretener> Wurm winden (krümmen)	previjati se kao crv	AB		A{- B}

o- « », . . . 39 ,
 : *schlafen wie ein Bär* – *spavati kao medvjed* –
 < >; jmdm. *einen Bären dienst erweisen* – *napraviti / praviti (u initi / initi)*
medvjede u uslugu komu – ; *emsig (fleißig) wie eine Biene* –
marljiv (vrijedan i sl.) kao p elica – ; *störrisch wie ein Esel* –
tvrdoglav kao magarac (magare, sivojka) – ; *stumm wie ein Fisch* – *nijem*
kao riba – ; jmdm. *den roten Hahn aufs Dach setzen* – *pustiti / puštati*
crvenoga pijetla na (pod) krov – / (,
); *wie Hund und Katze leben* – *živjeti kao pas i ma ka* – ;
arbeiten wie ein Pferd – *raditi (rintati) kao konj* – (,)
 ; *ein verirrtes Schaf* – *zalutala (izgubljena, zabludjela) ovca* –
 (); *den Stier bei (an) den Hörnern packen* – *uhvatiti / hvatati (zgrabiti) bika za rogove* –
 ; *wie ein Vögelchen essen* – *jesti kao pti ica* – ; *ein Wolf*
im Schafspelz – *vuk u ov joj koži* – ; *hungrig wie ein Wolf* – *gladan kao*
vuk – . - (AB)
 , : 29 -
 20 - .
 -
 (AB{+ B⁺}). , -
 -
 : ,
 ?
 -
 -
 (AB{ X})(, *keiner Fliege etwas zuleide tun <können>* – *ne bi <ni> mrava*
zgazio tko; dastehen wie die Kuh am (vorm) neuen Tor (Scheunentor) –
 () . .).
 , -
 (AB{ C})
 (, *da liegt der Hase im Pfeffer* – *u tom grmu leži zec* – (, , ,
)).
 (A{ B}): -
 (*glatt wie ein Aal* – *sklizak kao jegulja; den Bock zum Gärtner*
machen – *dati jarcu da uva kupus*) - (*sich fühlen wie ein*

Fisch auf dem Trockenen –

< >).

, , .

(B{ X})

(B{ X}).

(B{ X}),

, . . .

in ein Wespennest stechen –

ein Hasenherz haben – &

«

» . . .

: , besoffen wie ein Schwein

: im Gänsemarsch gehen – / . / sich wie ein <getretener>

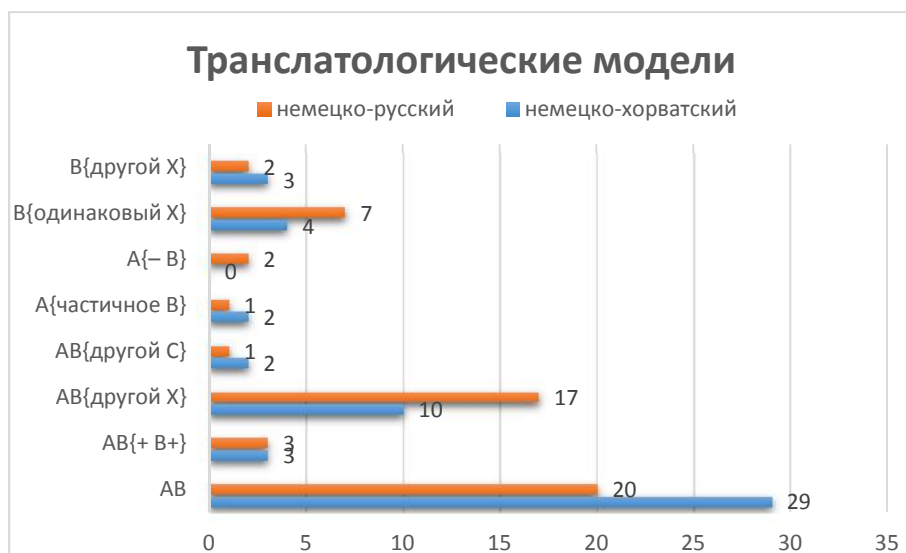
Wurm winden (krümmen) –

(A{- B}), . . .

, - im Gänsemarsch gehen.

(1):

1.



$AB.$
 $A\{-B\}.$
 $(AB\{+B^+\}).$

- , 2001.
- Bar ot B.* Antropomorfizam i zoomorfizam u hrvatskim, ruskim i njemačkim zoonimskim frazemima // *Philological Studies*, (2) . 481-496, 2014.
- Bar ot B.* Lingvokulturologija i zoonimska frazeologija, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2017.
- Friedrich W.* *Moderne deutsche Idiomatik*, Max Hueber Verlag, München, 1966.
- Pavlović N.* *Uvod u teorije prevođenja*, Leykam international d.o.o., Zagreb, 2015.
- Vidovi Bolt I., Bar ot B., Fink Arsovski Ž., Kovačević B., Pintarić N., Vasung A.* *Rječnik hrvatskih animalističkih frazema*, Školska knjiga, Zagreb, 2017.
- Walter H.* *Wörterbuch deutscher sprichwörtlicher phraseologischer Vergleiche*, Verlag Dr. Kovač, Hamburg, 2008.